湖南师范大学硕士研究生入学考试自命题考试大纲

考试科目代码：[] **考试科目名称**：法汉互译与阅读评论

一、考试形式与试卷结构

1) 试卷成绩及考试时间

本试卷满分比为100%，考试时间为180分钟。

2) 答题方式

闭卷、笔试。

3) 试卷内容结构

法译汉部分（33.3%）；

汉译法部分（33.3%）；

阅读评论部分（33.3%）。

4) 题型结构

（1）法译汉共有1小题；

（2）汉译法共有1小题；

（3）阅读评论共有1小题。

二、考试内容与考试要求

**1. 法译汉**

**考试内容**

考生将给定的1篇法语短文或1个段落，翻译成汉语。法语原文取自法国现当代作家的作品或法语新闻报道。

**考试要求**

考查学生运用翻译理论和翻译技巧进行准确翻译的能力。译文要求忠实原意，语句通顺。具体要求是：对原文的正确理解和译入语的正确表述；汉语译文对原文风格的再现程度以及译文的流畅性和可读性；对翻译原则和翻译技能的把握及适时运用能力；对不同文体的表述能力；对汉语文字及标点符号的正确书写。

**2. 汉译法**

**考试内容**

考生将给定的1篇短文或1个段落，翻译成法语。汉语原文取自中国现当代作家的作品或汉语新闻报道。

**考试要求**

考查学生运用翻译理论和翻译技巧进行准确翻译的能力。译文要求忠实原意，语句通顺。具体要求是：对原文的正确理解和译入语的正确表述；法语译文基本正确，并能较好地体现两种语言在句式结构和行文等方面的异同；对翻译原则和翻译技能的把握及适时运用能力；对不同文体的表述能力；对法语文字及标点符号的正确书写。

**3. 阅读评论**

**考试内容**

阅读材料（1篇）选材题材广泛，包括日常生活、社会、文化、科技、经济、人物传记等。体裁多样，包括记叙文、说明文、描写文、议论文等。

**考试要求**

考生应该能够阅读具有一定长度（A4纸1页左右）和难度的多种题材的现代文章，通过分析推理，结合上下文理解词汇、句子，并能够理解与把握文章的写作特点、中心思想、段落大意、作品风格、社会意义等，根据文章内容发表感想和评论，用法语撰写1篇450字左右（±10%）的文章。

**考试要求：**

具有法语专业本科毕业所要求的法语写作能力，主要考查考生用法语即兴写作的能力。要求文章思路清晰，能正确表达思想，内容贯通，语言流畅，语法错误少。考察要点是词语拼写是否合乎规范、标点符号是否运用正确、句法关系是否合乎规则、句与句之间是否连贯、段落的构成是否恰当、段与段之间是否合乎逻辑、文章结构是否合理、整篇文章的文体是否统一等。

三、参考书目

[1] 杨国政：《法语阅读教程》（第3册），上海：上海外语教育出版社，2012年第1版。

[2] 许钧：《法汉翻译教程》，上海：上海外语教育出版社2007年第1版。

[3] 王秀丽（主编）：《法语写作教程》，北京：北京外语教学与研究出版社，2011年第1版。